

❧ JĘZYKI AZJI I AFRYKI ❧

Henryk Jankowski

# JĘZYK KRYMSKOTATARSKI



❧ JĘZYKI AZJI I AFRYKI ❧

**Henryk Jankowski**

**JĘZYK  
KRYMSKOTATARSKI**



**Henryk Jankowski**

**JĘZYK  
KRYMSKOTATARSKI**

Wydawnictwo Akademickie

DIALOG 

Warszawa 2010

Redakcja  
Elżbieta Sobolewska

Projekt okładki  
Ewa Majewska

Na okładce wykorzystano fotografię autorstwa Henryka Jankowskiego.

Copyright © by Henryk Jankowski 2010  
Copyright © for this edition by Wydawnictwo Akademickie Dialog 2010

Publikacja dofinansowana przez Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego.

Skład i łamanie  
Pracownia DTP Aneta Osipiak-Wypiór

ISBN 978-83-8002-615-5

Wydawnictwo Akademickie „DIALOG” Anna Parzymies Sp. z o.o.  
00–112 Warszawa, ul. Bagno 3 m. 218  
tel./faks 22 620 87 03  
e-mail: [redakcja@wydawnictwodialog.pl](mailto:redakcja@wydawnictwodialog.pl)  
[www.wydawnictwodialog.pl](http://www.wydawnictwodialog.pl)

Motto:

„Die Krim ist sicherlich eines der interessantesten, aber auch schwierigsten Sprachgebiete” – Gerhard Doerfer

Er köyün öz tili var idi ‘Każda wieś miała swój język’ – Adile Üseinova



## SPIS TREŚCI

I	WSTĘP .....	18
1.	Tatarzy Krymscy i współczesny język krymskotatarski .....	18
2.	Zarys historii języka .....	31
3.	Język krymskotatarski a inne języki turkijskie Krymu .....	35
4.	Dialekty krymskotatarskie .....	37
5.	Odmiany społeczne i stylistyczne języka .....	48
6.	Stan badań nad językiem krymskotatarskim .....	51
7.	Dobór materiału językowego .....	64
II	FONETYKA, FONOLOGIA I PISMO .....	67
1.	Własności artykulacyjne i prozodyczne głosek .....	67
1.1.	Samogłoski .....	67
1.2.	Spółgłoski .....	72
1.3.	Moc spółgłosek .....	75
1.4.	Dźwięczność i bezdźwięczność .....	75
1.5.	Dystrybucja głosek .....	76
2.	Procesy fonologiczne .....	77
2.1.	Usilnienie .....	77
2.1.1.	Przejsście od słabej do mocnej .....	77
2.1.2.	Zmniejszenie stopnia otwarcia .....	79
2.2.	Oslabienie .....	80
2.2.1.	Przejsście od mocnej do słabej .....	80
2.2.2.	Zwiększenie stopnia otwarcia .....	81
2.3.	Upodobnienie .....	83
2.3.1.	Upodobnienie postępujące .....	83
2.3.2.	Upodobnienie wsteczne .....	84



2.4. Odpodobnienie.....	85
2.5. Inne zmiany fonologiczne.....	86
2.5.1. Zmiana miejsca artykulacji.....	86
2.5.2. Zmiana sposobu artykulacji.....	87
2.5.2.1. Zaokrąglenie .....	87
2.5.2.2. Utrata zaokrąglenia.....	88
2.5.3. Zmiana miejsca i sposobu artykulacji.....	89
2.6. Zmiany ilościowe.....	89
2.6.1. Wzdłużenie .....	89
2.6.1. Skrócenie .....	89
2.7. Wypadnięcie.....	90
2.8. Dodanie.....	91
2.9. Przystawka .....	91
3. Pismo i norma językowa.....	92
 III MORFONOLOGIA .....	103
1. Zmiany morfonologiczne w osnowach i przyrostkach .....	103
2. Harmonia głóskowa .....	105
2.1. Harmonia samogłóskowa.....	105
2.1.1. Harmonia samogłóskowa palatalno-welarna .....	105
2.1.2. Harmonia samogłóskowa labio-illabialna .....	106
2.2. Harmonia samogłóskowo-spółgłóskowa .....	108
3. Łączliwość głósek .....	109
4. Zgłóski .....	110
5. Jednostki ponadsegmentalne.....	111
5.1. Akcent.....	111
5.2. Intonacja .....	113
 IV MORFOLOGIA .....	115
1. Czasownik.....	115
1.1. Tworzenie czasowników.....	117

---

1.1.1. Czasowniki odimienne.....	118
1.1.2. Czasowniki odczasownikowe.....	121
1.1.3. Czasowniki złożone.....	122
1.2. Strona czasownika.....	124
1.2.1. Strona czynna.....	124
1.2.2. Strona wspólnowo-wzajemna.....	126
1.2.3. Strona bierna i bezosobowa.....	127
1.2.4. Strona sprawcza.....	129
1.2.5. Strona zwrotna.....	130
1.3. Zaprzeczenie.....	130
1.4. Rodzaj czynności.....	131
1.4.1. Czynność właśnie trwająca.....	133
1.4.2. Czynność trwała.....	135
1.4.3. Czynność powtarzająca się i wielokrotna.....	136
1.4.4. Czynność początkowa.....	136
1.4.5. Czynność bliska dokonaniu.....	137
1.4.6. Czynność dokonana lub końcowa.....	137
1.4.7. Czynność niespodziewana.....	141
1.4.8. Czynność natychmiastowa.....	142
1.4.9. Czynność nieprzerwana.....	143
1.4.10. Czynność zaprzestana.....	144
1.4.11. Czynność wynikowa.....	144
1.5. Tryb czasownika.....	144
1.5.1. Tryb rozkazujący.....	145
1.5.2. Tryb przyzwolenia.....	146
1.5.3. Tryb życząco-zachęcający.....	147
1.5.4. Tryb pragnienia.....	150
1.5.5. Tryb chęci.....	152
1.5.6. Tryb warunkowy.....	153
1.5.7. Tryb możliwości-zdolności.....	154
1.5.8. Tryb koniecznościowy.....	157
1.5.9. Tryb zamiaru.....	160

1.6. Czas.....	160
1.6.1. Czas teraźniejszy .....	160
1.6.2. Czas przeszły .....	165
1.6.2.1. Czas przeszły określony .....	166
1.6.2.2. Czas przeszły sprawozdawczo-wynikowy .....	167
1.6.3. Czasy przeszłe nawiązujące.....	172
1.6.3.1. Czas zaprzyszły.....	172
1.6.3.2. Czas przeszły ograniczony .....	174
1.6.4. Czas przyszły .....	175
1.6.4.1. Czas przyszły oznajmujący.....	175
1.6.4.2. Czas przyszły modalny .....	177
1.7. Inne rodzaje czasownika .....	183
1.7.1. Współczasownik (konverb) .....	183
1.7.2. Imiesłów .....	188
1.7.3. Imię odsłowne.....	191
1.7.4. Imię odimiesłowowe.....	193
1.7.5. Czasowniki bycia i istnienia .....	194
1.7.5.1. Czasowniki bycia.....	194
1.7.5.2. Czasowniki istnienia .....	199
1.7.6. Czasownik posiłkowy <i>kerek</i> - ‘być potrzebnym’.....	201
2. Imiona .....	203
2.1. Kategorie gramatyczne imion.....	203
2.1.1. Liczba .....	203
2.1.2. Dzierżawczość .....	205
2.1.3. Przypadek .....	207
2.2. Klasy semantyczne imion .....	215
2.2.1. Rzeczownik.....	216
2.2.1.1. Tworzenie rzeczowników .....	216
2.2.1.1.1. Rzeczowniki odimienne.....	216
2.2.1.1.2. Rzeczowniki odczasownikowe .....	219
2.2.1.1.3. Rzeczowniki złożone .....	223
2.2.1.2. Określoność i nieokreśloność rzeczowników .....	225

---

2.2.1.3. Zaimek rzeczowny .....	225
2.2.1.3.1. Zaimki osobowe.....	227
2.2.1.3.2. Zaimki dzierżawcze .....	229
2.2.1.3.3. Zaimki wskazujące .....	230
2.2.1.3.4. Zaimki wzajemne.....	232
2.2.1.3.5. Zaimki zwrotne .....	233
2.2.3. Przymiotnik.....	235
2.2.3.1. Tworzenie przymiotników .....	236
2.2.3.1.1. Przymiotniki odimienne.....	236
2.2.3.1.2. Przymiotniki odczasownikowe .....	239
2.2.3.1.3. Przymiotniki złożone .....	241
2.2.3.2. Zaimek przymiotny.....	244
2.2.4. Liczebnik .....	245
2.2.4.1. Liczebniki główne .....	245
2.2.4.2. Liczebniki porządkowe.....	247
2.2.4.3. Liczebniki ułamkowe.....	248
2.2.4.4. Liczebniki rozdziału .....	248
2.2.4.5. Liczebniki zbiorowe .....	249
2.2.4.6. Zaimek liczebny.....	249
3. Przysłówek .....	250
3.1. Przysłówki miejsca .....	251
3.2. Przysłówki czasu .....	252
3.3. Przysłówki stopnia i miary .....	256
3.4. Przysłówki sposobu .....	256
3.5. Przysłówki przyczyny.....	257
3.6. Tworzenie przysłówek .....	257
3.7. Zaimek przysłowny .....	260
3.7.1. Zaimek przysłowny miejsca .....	261
3.7.2. Zaimek przysłowny czasu.....	261
3.7.3. Zaimek przysłowny przyczyny.....	262
3.7.4. Zaimek przysłowny sposobu .....	262
4. Poimek .....	263

5. Spójnik .....	267
5.1. Spójniki łączne .....	268
5.2. Spójniki przeciwstawne .....	269
5.3. Spójniki rozłączne .....	269
5.4. Spójnik wynikowy .....	270
5.5. Spójniki wyjaśniające .....	270
5.6. Spójniki przyczyny .....	271
5.7. Spójnik warunkowy .....	271
5.8. Spójnik rozwijający .....	271
6. Partykuła .....	274
7. Wykrzyknik .....	275
 V SKŁADNIA .....	 279
1. Szyk syntaktemów w zdaniu .....	282
2. Związki składniowe .....	282
2.1. Związki składniowe współrzędne .....	283
2.2. Związki składniowe podrzędne .....	283
2.2.1. Orzeczenie i związek orzeczeniowy .....	283
2.2.2. Podmiot i związek podmiotowy .....	285
2.2.3. Przedmiot i związek przedmiotowy .....	285
2.2.4. Przydawka i związek przydawkowy .....	285
2.2.4.1. Przydawka ilościowa .....	286
2.2.4.2. Przydawka jakościowa .....	288
2.2.4.3. Przydawka dopełniaczowa .....	291
2.2.4.4. Związek przydawkowy rzeczowników posiłkowych .....	 291
2.2.5. Okolicznik i związek okolicznikowy .....	294
2.2.5.1. Okolicznik miejsca .....	294
2.2.5.2. Okolicznik czasu .....	295
2.2.5.3. Okolicznik stanu .....	295
2.2.5.4. Okolicznik sposobu .....	296

2.2.5.5. Okolicznik przyczyny .....	297
2.2.5.6. Okolicznik celu .....	297
2.2.5.7. Okolicznik stopnia i miary .....	298
2.2.5.8. Okolicznik stały .....	298
2.2.6. Dopowiedzenie .....	299
3. Zdanie .....	299
3.1. Zdanie pytające .....	300
3.2. Zdanie żądające .....	301
3.3. Zdanie życzące .....	301
3.4. Zdanie wykrzyknikowe .....	302
3.5. Zdanie modalne .....	303
3.5.1. Przypuszczenie, wątpliwość wyrażane wykładnikiem <i>-Dir</i> .....	304
3.5.2. Przypuszczenie, prawdopodobieństwo wyrażane czasownikiem <i>eken</i> .....	312
3.5.3. Prawdopodobieństwo wyrażane czasownikiem <i>-(V)p+PO</i> .....	312
3.5.4. Wnioskowanie wyrażane czasownikiem <i>-sa kerek</i> .....	312
3.5.5. Prawdopodobieństwo wyrażane wyrazami modalnymi .....	312
3.6. Zdanie proste .....	313
3.6.1. Zdanie proste imienne .....	314
3.6.2. Zdanie proste czasownikowe .....	314
3.7. Zdanie współrzędnie złożone .....	315
3.7.1. Zdanie współrzędnie złożone łączne .....	315
3.7.2. Zdanie współrzędnie złożone przeciwstawne .....	317
3.7.3. Zdanie współrzędnie złożone rozłączne .....	317
3.7.4. Zdanie współrzędnie złożone wynikowe .....	318
3.7.5. Zdanie współrzędnie złożone wyjaśniające .....	319
3.8. Zdanie podrzędnie złożone .....	319
3.8.1. Zdanie podrzędnie złożone podmiotowe .....	320
3.8.2. Zdanie podrzędnie złożone orzecznikowe .....	320

3.8.3. Zdanie podrzędnie złożone dopełnieniowe .....	320
3.8.4. Zdanie podrzędnie złożone okolicznikowe .....	321
3.8.4.1. Zdanie podrzędnie złożone okolicznikowe miejsca .....	322
3.8.4.2. Zdanie podrzędnie złożone okolicznikowe czasu .....	322
3.8.4.3. Zdanie podrzędnie złożone okolicznikowe stanu .....	322
3.8.4.4. Zdanie podrzędnie złożone okolicznikowe sposobu .....	323
3.8.4.5. Zdanie podrzędnie złożone okolicznikowe przyczyny .....	323
3.8.4.6. Zdanie podrzędnie złożone okolicznikowe celu .....	323
3.8.4.7. Zdanie podrzędnie złożone okolicznikowe skutku .....	324
3.8.4.8. Zdanie podrzędnie złożone okolicznikowe stopnia i miary .....	325
3.8.4.9. Zdanie podrzędnie złożone okolicznikowe przyzwolenia .....	325
3.8.5. Zdanie podrzędnie złożone warunkowe .....	326
3.9. Zdanie współrzeczeniowe (konwerbalne) .....	328
3.9.1. Zdania współrzeczeniowe łączne .....	328
3.9.2. Zdania współrzeczeniowe okolicznikowe czasu .....	329
3.9.3. Zdania współrzeczeniowe okolicznikowe stanu .....	331
3.9.4. Zdania współrzeczeniowe okolicznikowe sposobu ....	332
3.9.5. Zdania współrzeczeniowe okolicznikowe przyczyny	332
3.9.6. Zdania współrzeczeniowe okolicznikowe celu .....	332
3.9.7. Zdania współrzeczeniowe okolicznikowe stopnia i miary .....	333
3.9.8. Zdania współrzeczeniowe z okolicznikiem stałym ....	333

---

3.10. Zdanie imiesłowne .....	333
3.10.1. Zdanie imiesłowne przydawkowe .....	333
3.10.2. Zdanie imiesłowne podmiotowe .....	335
3.10.3. Zdanie imiesłowne dopełnieniowe .....	336
3.10.4. Zdanie imiesłowne orzeczeniowe .....	336
4. Mowa zależna i niezależna .....	336
 VI SŁOWNICTWO .....	339
 VII WZORY TEKSTÓW JĘZYKA KRYMSKOTATARSKIEGO ....	345
1. Tekst w języku literackim .....	345
2. Teksty w języku krymskotureckim .....	346
3. Tekst w dialekcie środkowym .....	347
4. Tekst w dialekcie południowym .....	348
5. Tekst w dialekcie północnym .....	348
6. Tekst nogajski z Dobrudży .....	350
7. Przykłady swobodnych, niekontrolowanych wypowiedzi .....	350
 WYKAZ SKRÓTÓW .....	352
 BIBLIOGRAFIA .....	359





## **PRZEDMOWA**

Celem pracy jest zwięzłe, lecz w miarę wyczerpujące przedstawienie wewnętrznej struktury języka krymskotatarskiego, podstawowej charakterystyki socjolingwistycznej i dialektalnej. Przedstawiono w niej też zarys historii języka i systemy pisma używane w przeszłości i obecnie, dzieje badań, zamieszczono próbki tekstów. Sporo miejsca poświęcono złożonemu zagadnieniu świadomości językowej i narodowej Tatarów Krymskich, bez czego nie sposób zrozumieć złożonej sytuacji językowej. Większość materiału jest udokumentowana. Przykłady zostały zaczerpnięte z różnych odmian dialektalnych i stylistycznych języka, głównie z Krymu, ale też z Dobrudży rumuńskiej i Turcji. Język krymskotatarski jest najbardziej oguzyjski ze wszystkich języków kipczackich i jednym z najbardziej zróżnicowanych języków turkijskich. Zrozumienie krymskotatarskiego tekstu pisanego lub mówionego w dzisiejszej odmianie literackiej nie stanowi większej trudności dla osoby znającej dobrze język turecki i zaznajomionej z podstawami turkologii, jednak dialekt północny wymaga już osobnej nauki lub dobrej znajomości przynajmniej jednego języka kipczackiego. Niniejsza praca została napisana z myślą ułatwienia tego zadania.

Dziękuję pani Marioli Abkowicz za pomoc przy redakcji tekstu.

# I WSTĘP

## 1. Tatarzy Krymscy i współczesny język krymskotatarski

Język krymskotatarski (*qırımtatarca* lub *qırımtatar tili*, dpn. *qırımtatarça*, *tatarca* ~ *tatarça* ~ *tatarşa*)<sup>1</sup> należy do rodziny języków turkijskich lub tureckich<sup>2</sup>. W łonie tej rodziny zaliczany jest do grupy północno-zachodniej lub kipczackiej wraz z językiem karaimskim (zwłaszcza jego krymskim dialektem), karaczajsko-bałkarskim oraz kumyckim, rzadziej mówi się też o języku krymczackim i urumskim. Nazwa *qırımtatarca* lub *qırımtatar tili* są nazwami oficjalnie przyjętymi, natomiast potocznie mówi się skrótowo *tatarca* ~ *tatarça*<sup>3</sup>. Wśród języków kipczackich język krymskotatarski wraz z krymskokaraimskim, krymczackim i urumskim jest najbardziej opanowany przez turecki. Dotyczy to zwłaszcza dzisiejszego języka literackiego, w którym wpływy tureckie widoczne są we wszystkich warstwach języka, najsilniejsze w słownictwie, następnie fonetyce, morfologii i składni.

W istocie to, co się dziś określa mianem język krymskotatarski z jego trzema podstawowymi dialektami, kryje w sobie dwa różne języki, właściwy tatarski oraz krymskoturecki na południu, które w przeciągu dziejów wzajemnie się przenikały i które pozostają od lat w ścisłych związkach,

---

<sup>1</sup> Zapis *Qırım* powstał pod wpływem tur. *Kırım*, lecz jest zgodny z wymową. W piśmie arabskim nazwę „Krym” zapisywano قریم, pierwszą łacinką *Qrım*, zaś po rosyjsku Крым. Te grafie wpłynęły na wymowę. W latach lat 20-tych XX wieku, jak widać z tytułu podręcznika Odabaşa Hacı Hasana (1923 i następne), używano terminu *türk-tatar tili* ‘język turko-tatarski; język turecko-tatarski’.

<sup>2</sup> Ostatnio zwięzła charakterystyka strukturalna języków turkijskich została przedstawiona w Johanson (1998: 30-66).

<sup>3</sup> Zwolennicy tożsamości *Qırımlı* ‘Krymianin’ ukuli sztuczny termin *qırımcı* ‘krymski; po krymsku’, który jak dotąd nie znalazł szerszego zastosowania nawet między nimi samymi.

a dla większości turkijskich mieszkańców Krymu stanowią jeden język<sup>4</sup>. Dlatego też nikt z największych badaczy języka krymskotatarskiego nie posunął się tak daleko, by różnice dialektalne uznać za różnice językowe. Zwłaszcza, że obecnie właściwy język krymskotatarski jest w bardzo dużym stopniu sturczony, co zbliża go do krymskotureckiego, choć ten ostatni również wchłonął wiele elementów gramatyki i słownictwa tatarskiego. Dlatego też, zgodnie z istniejącą tradycją oraz świadomością językową większości użytkowników języka, w niniejszej pracy będziemy mówili o jednym języku krymskotatarskim, który podzielimy na trzy dialekty<sup>5</sup>. Pierwszy od południa to dialekt południowy (dpd.), używany na południowym wybrzeżu od Kikineiz po Qoz na wschód od Sudaku, który w swej czystej postaci (dziś niemal nie występującej) należałoby uznać strukturalnie i leksykalnie za południowo-zachodni lub oгуzyjski język krymskoturecki (ktur.). Drugim dialektem, używanym w górskiej części Krymu oraz w miejscowościach na północnych łagodnych zboczach i pogórzach jest dialekt środkowy (dśr.), natomiast w pozostałej, niegdyś stepowej, przeważającej części Krymu, poza dużymi miastami rzadziej zaludnionej, używany jest dialekt północny (dpn.). Te dwa ostatnie dialekty strukturalnie i leksykalnie rzecz biorąc są właściwym językiem północno-zachodnim czyli kipcackim. Oba języki przez stulecia współistniały obok siebie i oddziaływały na siebie, tworząc mnóstwo form mieszanych i pośrednich na wszystkich płaszczyznach językowych i komunikacyjnych. Stąd trafne w zasadzie spostrzeżenie kilku autorów, że wszystkie dialekty Krymu mają charakter mieszany, jakkolwiek miałem możliwość udokumentowania mowy kilku starszych osób, przeważnie urodzonych w pierwszym, rzadziej drugim dziesięcioleciu XX wieku, których języki wykazywały

---

<sup>4</sup> Wpływ nogajskiego jest znikomy, zaś ludność Krymu, która niekiedy sama nazywa się Nogajami lub Krymskimi Nogajami, w istocie mówi dialektem północnym. Nogajskie cechy pozostały jedynie w Dobrudży.

<sup>5</sup> Oficjalnie na Krymie mówi się o jednym języku krymskotatarskim, co jest bardzo ważne dla jedności i zachowania języka, i dzieli się go na trzy dialekty: południowy, środkowy, na którym oparta jest norma językowa, oraz północny.

jedynie nieznaczne wpływy tatarskie tudzież odpowiednio tureckie. W niniejszym opracowaniu wszystkie formy gramatyczne podane są w trzech odmianach dialektalnych, jeśli te różnią się od siebie. W pewnych przypadkach podawane są także poddialekty i formy przejściowe, na przykład z Doliny Bajdarskiej na zachodzie i wsi Otuz na wschodzie, oraz z wielu obszarów na granicy północno-południowej dialektów. Dialekt południowy dzieli się na kilka dialektów, które dobrze przedstawił Doerfer (1959a). Dialekt środkowy jest bardziej jednorodny, zaś dialekt północny jest najmniej zróżnicowany, jedynie półwysep kerczeński wykazuje pewne odmienności. Poza tym, im dalej na północ, tym wpływ krymskoturecki jest mniejszy. Poniżej przedstawię poglądy niektórych badaczy na zagadnienie języka i dialektów, więcej zob. w rozdziale I,4.

Radłow, autor pierwszych poważnych językowych badań terenowych na Krymie, pisał, że sami Tatarzy dzielą mieszkańców Krymu mówiących po tatarsku na trzy grupy: 1. Šähär hem Taw ɣalqı ‘mieszkańcy miast i gór’, tj. mieszkańcy miast takich jak Symferopol, Bachczysaraj, Qarasuv Bazar, Feodosja (Kefe) i Eupatoria (tur. Gözleve, ktat. Kezlev ← Kōzlev, także Gözlev, a u Radłowa również Kōzleve) oraz Tatarzy zamieszkujący góry i południowy brzeg Krymu 2. Čöl ɣalqı ‘mieszkańcy stepów’ i 3. Noıay ɣalqı czyli Nogajowie, którzy obecnie już porzucili swe ziemie, a którzy niegdyś koczowali na północ od Perokopu (Radłow 1896: XII)<sup>6</sup>. Radłow, który spotkał ostatnich Nogajów w jednej tylko wsi na Krymie, zwrócił uwagę, że ci Nogajowie nazywali pozostałe dwie grupy Tatarów Qırım Tatarları (tamże, XIII). Jeśli chodzi o Tatarów stepowych, czyli mieszkańców drugiej grupy, według Radłowa większość z nich „wysiedliła się”, dlatego też najliczniejszą część ludności stanowią Tatarzy pierwszej grupy, mieszkańcy miast i gór. Radłow podaje,

---

<sup>6</sup> Jednak pamiętać o dawnych zwyczajach jest wśród wielu mieszkańców północnego Krymu wciąż żywa. Na przykład kilka zapytanych osób (I-EA, I-RY) potwierdziło istnienie dobrze znanej w Azji Środkowej świadomości rodowej, polegającej na nakazie egzogamii w rodzie (*uruv*), który według nich obejmuje siedem pokoleń (*yedi arqa*).

że zgodnie z danymi urzędowymi z 1884 r. cała tatarska ludność Krymu liczyła 142 179 osób, zaś w latach 1860-1875 do Turcji wyemigrowało 61 984 mężczyzn (Radlov 1896: XIII). Radłow zauważył, że współczesna mu sytuacja językowa na Krymie charakteryzuje się wypieraniem starych narzeczy północnych przez nowe narzecza południowe. Te pierwsze bowiem nie mają oparcia językowego poza Krymem, izolowanym geograficznie i przyrodniczo. Radłow podzielił odpowiednio język Tatarów Krymu na dwa dialekty i szereg poddialektów (więcej zob. w I,4).

Podobnie postąpił Samojłowicz, który w ślad za Radłowem wyróżnił dwa dialekty tatarskie na Krymie, dialekt należący do grupy zachodniej języków tureckich, używany w północnej części Krymu i w miastach wraz z byłą stolicą chanatu Bachczysarajem, oraz dialekt południowy należący do grupy południowej języków tureckich (a więc wraz z językiem tureckim Turcji), który obejmuje południowy brzeg Krymu i rozprzestrzenia się wśród mieszkańców miast a nawet stepów (Samojlovič 1916: 7)<sup>7</sup>. Dlatego Samojłowicz w swoim opisie gramatycznym uwzględnił cechy obu dialektów.

Doerfer w swojej klasyfikacji wyróżnił 6 tureckich dialektów Krymu, z czego cztery używane na Krymie, dwa w Dobrudży. Tak jak jego poprzednicy, Doerfer zaliczył dialekt południowy, który nazwał „das Krimosmanische” lub „krimosmanisch”, do języków południowotureckich i poświęcił mu osobny opis, podczas gdy pozostałe zaliczył do dialektów zachodniotureckich (zentrakrimtürkisch, krimtatarisch i „dobrudschatatarisch”) i środkowotureckich („krimnogaisch” i „dobrudschanogaisch”). Ten dość skomplikowany – acz językowo słuszny – podział Doerfer skomplikował jeszcze bardziej, stwierdzając, że „zentrakrimtürkish”, „krimtatarisch” i „krimnogaisch” będzie nazywać „nordkrimtürkisch” lub „nördlich” czyli ‘północnokrymskotureckim’ lub ‘północnym’, a wraz z „krimosmanisch”, także „krimtürkisch” czyli ‘krymskoturec-

---

<sup>7</sup> Według Samojłowicza Tatarów „obojga płci” było w jego czasach na Krymie do 200-210 000 „dusz”.

kim', wszystkie mówione na Krymie (czyli z wyjątkiem Dobrudży) także „krimtürkisch” czyli ‘krymskotureckim’, zaś „krimtatarisch” i „dobrudschatatarisch” będzie nazywać „schwarzmeertatarisch” lub „tatarisch” czyli ‘nadezarnomorskotatarski’ lub ‘tatarski’, wreszcie „krimnogaisch” i „dobrudschanogaisch” będzie u niego „schwarzmeernogaisch” lub „nogaisch” (Doerfer 1959a: 272-280, 1959b: 369). Dość niekonsekwentnie jednak rozdział „Das Krimtatarische” a więc ‘krymskotatarski’ (Doerfer 1959b: 369-390) obejmuje wszystkie dialekty poza „krimosmanisch” czyli ‘krymskoosmańskim’. Jak widać zatem, Doerfer niezupełnie umiał sobie poradzić z tą bardzo zawikłaną sytuacją na Krymie i poza<sup>8</sup>.

Sami Tatarzy Krymscy mają często dość sprzeczne poglądy na dialekty swego języka. Otóż po pierwsze w sposób uproszczony uważają, że język literacki został oparty na dialekcie środkowym z Bachczysaraju. Po drugie, liczne formy przejęte z języka tureckiego utożsamiają z dialektem południowym. Formy oparte na języku tureckim uważają za literackie i prestiżowe, choć z drugiej strony wiedzą, że naprawdę bogatym jest dialekt północny, bogatszy od pozostałych dwóch dialektów, w których formy tureckie zastąpiły krymskotatarskie (zob. Velicanov w Bahşiş, Nalbandov 1996: 41). Welidżanov przypuszcza, że najstarsze motywy muzyczne pieśni krymskotatarskich widoczne są w piosenkach *çuñ* i *noğay beyitleri* (Bahşiş, Nalbandov 1996: 15). Z drugiej strony dialekt północny często bywa poniżany przez pozostałych Tatarów Krymskich jako „znogaizowany” (*noğaylaşqan*).

Zgodnie z danymi urzędowymi, pochodzącymi ze spisu powszechnego z 2001 roku, na Ukrainie 92% Tatarów Krymskich podaje język krymskotatarski jako ojczysty, 6,1% za swój język ojczysty uważa rosyjski<sup>9</sup>. Jest to jednak z całą pewnością procent czysto deklaracyjny, nieodpowia-

<sup>8</sup> Taka sytuacja językowa jest znana z innych języków turekijskich, np. do języka uzbeckiego, który należy do grupy południowo-wschodniej, zalicza się tzw. dialekt kipczacki i dialekt oguzyjski, które należą odpowiednio do grupy północno-zachodniej lub środkowo-turekijskiej i południowo-zachodniej.

<sup>9</sup> Wg *All-Ukrainian population census 2001* [www.ukrcensus.gov.ua/eng/results/general/nationality/](http://www.ukrcensus.gov.ua/eng/results/general/nationality/).

dający rzeczywistemu użyciu języka. O ile pokolenia sprzed 1944 roku rozumieją i umieją się posługiwać swoim językiem ojczystym powszechnie, umiejętność ta spada wraz z wiekiem. Do tego stopnia, że młodzież szkolna i przedszkolna języka krymskotatarskiego prawie w ogóle nie używa. Choć nie ma dokładnych badań socjologicznych, ocenia się, że jedynie część młodych Tatarów Krymskich rozumie język ojczysty i nie więcej niż 10% umie się nim posługiwać. Młodzież i dzieci porozumiewają się w języku krymskotatarskim jedynie ze swoimi babciami dziadkami, zaś z rodzicami i między sobą mówią przeważnie po rosyjsku. Będąc gościem w szkołach krymskotatarskich stwierdziłem, że język krymskotatarski jest jedynie przedmiotem nauczania, mniej więcej tak, jak język ukraiński lub inny język obcy, zaś większość pozostałych funkcji komunikatywnych pełni język rosyjski, wliczając w to często rozmowy między uczniami i nauczycielami na przerwach. Zresztą nawet na lekcjach języka krymskotatarskiego uczniowie przeważnie szeptali do siebie po rosyjsku, zaś wychodząc na przerwę natychmiast zaczynały mówić głośno w tym języku. Podobnie jest w uczelniach wyższych, nawet wśród studentów filologii krymskotatarskiej.

Niekontrolowany, potoczny język krymskotatarski, używany w codziennych, niewyreżyserowanych sytuacjach, jest w różnym stopniu penetrowany przez rosyjski. Dopuszczalne są wszelkie przełączenia kodów. Powszechnie spotyka się i jest akceptowane odpowiadanie po rosyjsku na pytania zadawane po krymskotatarsku lub włączanie się po rosyjsku do rozmowy prowadzonej po krymskotatarsku. Rzadziej spotyka się też odwrotność, zwłaszcza w przypadku osób starszych, które włączają się do rozmów młodszych, prowadzonych po rosyjsku.

W rodzinach i na spotkaniach towarzyskich używa się języka w zależności od wieku i umiejętności rozmówców. Bardzo częste są rozmowy mieszane, podczas których rozmówcy zmieniają język z wypowiedzi na wypowiedź, a nawet w obrębie jednego zdania, zaczynając zdanie w jednym języku, a kończąc w drugim, np. *tatar balalari c komyrymu я учился* (zasłyszana wypowiedź). Jakkolwiek nie ma szczegółowych